

18+

Джузеппе Джоакино Белли

# Римские сонеты

ч.9

# Джузеппе Джоакино Белли

## Римские сонеты. ч. 9

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=65961442](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65961442)*

*ISBN 9785005512390*

### Аннотация

Джузеппе Джоакино Белли (1791—1863) – выдающийся итальянский поэт, создавший уникальный эпос из 2279 сонетов на римском диалекте. Мелкий служащий Папской области, не особо утруждавший себя служебной деятельностью, из галереи пёстрых персонажей создал удивительную живую панораму Рима XIX века. У Белли есть всё: живой юмор и добродушный смех, злая сатира и обличительный пафос, язык римских борделей и папских прелатов. Сонеты Белли – это Рим, ушедший Рим, бережно сохранённый поэтом для потомков. Книга содержит нецензурную брань.

# Содержание

ТЮРЬМА	7
LE CARCERE	8
УСЫПАЛЬНИЦА РОДИТЕЛЯ	9
ER DEPOSITO P'ER PADRE	11
ГРОБНИЦА НЕРОНА	12
UN DEPOSITO	14
ЖЕСТОКИЙ НЕРОН	16
LA CRUDERTÀ DE NERONE	18
НАМ БЫ ТАК	20
CIAMANCHEREBBE QUEST'ANTRA	22
СВЯТЫЕ ЗАСТУПНИКИ	25
LI SANTI GROSSI	27
ДВА ЗАВЕТА	29
LI DU` TESTAMENTI	30
ЧЕЛОВЕК	31
L'OMO	32
ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЁТСЯ	34
CHI LA TIRA, LA STRAPPA	35
ОТМЕНА ГРЕХОПАДЕНИЯ	37
LO STATO D'INNOSCENZA II	38
РЕЗУЛЬТАТ ОТМЕНЫ ГРЕХОПАДЕНИЯ	39
LO STATO D'INNOSCENZA III	40
ГОСПОДЬ И КАИН	41

ER ZIGGNORE E CCAINO	42
КАИН	44
Конец ознакомительного фрагмента.	45

# Римские сонеты

## ч. 9

### Джузеппе Джоакино Белли

*Переводчик* Косиченко Бр

*На обложке* 1839 (Public domain) "View of the Capitol in Rome" by W. Brücke

© Джузеппе Джоакино Белли, 2021

© Косиченко Бр, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-1239-0 (т. 9)

ISBN 978-5-4498-0254-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



*Giuseppe Giachino Belli*

**«Io qui ritraggo le idee di una plebe ignorante, comunque in gran parte concettosa ed arguta, e le ritraggo, dirò, col concorso di un idiotismo continuo, di una favella tutta guasta e corrotta, di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanesca.» (G.G.Belli, Introduzione ai Sonetti).**

**Я изображаю мысли малообразованного обывателя, при этом нередко актуальные и остроумные, я излагаю их при помощи карикатурных ситуаций, полностью исковерканной и ненормированной речью, языком, который в конечном итоге не является итальянским, даже не римским, это романеско. (Д.Д.Белли, Предваря сонеты).**

# ТЮРЬМА

**В тот день был коронован Папа Лев,  
я вышел на свободу – мрак эреба!  
Тюрьма – скажу, ребята, – райский хлев,  
побудешь там – расхочется на небо.**

**Вина и мяса – вдоволь, риса, хлеба...  
в трактире сядешь – встанешь, похудев;  
нет в камере аренды, все потребности  
бесплатно, без кредита – шире зев.**

**Льёт дождь ли, нет дождя – вам всё равно,  
правительства там нет и нет аббата,  
макай, знай, без причастья хлеб в вино.**

**Ешь, спишь, почёт, забота магистрата...  
жаль, не сажают дважды за одно,  
и выпустили, гады, рановато.**

**\* При коронации понтифика существовала  
традиция амнистии мелких правонарушителей  
(Лев XII коронован 5 октября 1823 г.)**

# LE CARCERE

Uscii cuer giorno che ppapa Leone  
fu incoronato: ma tte do un avviso,  
che mmejjo cosa che de stà in priggione  
sí e nnò ppò ttrovasse in paradiso.

Llí mmaggni pane, vino, carne e rriso,  
e ll'oste nun te mette suggizione:  
trovi in cammera tua tutto prisciso,  
senza pagà nné sserva né ppiggione.

Llí ddrento nun ce piove e nnun ce fiocca,  
e nnun c'è nné ggoverno né ccurato  
che tte levino er pane da la bbocca.

Llí nun lavori mai, sei rispettato,  
fai er commido tuo, e nnun te tocca  
er risico d'annà mmai carcerato.

# УСЫПАЛЬНИЦА РОДИТЕЛЯ

Плита – каррарский мрамор, с полировкой;  
шесть штук пальметт, наверху – одна;  
бардилио с прожилкой – облицовка:  
два метра, вполвину – ширина.

Отдельный крест и двадцать литер; бровка,  
под нею эпитафия... нужна  
для мелких буквиц редкая сноровка,  
по три *байокко* – красная цена.

Всё... девять *скудо* – мрамор для плиты;  
крест, буквы – шесть; пятнадцать – за бардилью;  
шесть *паоло* – пальмовые листы.

Счёт: тридцать *скудо*, плюс – полста *байокко*.  
Вот все расходы, чтоб мы осушили  
от горьких слёз навек сыновье око.

*Бардилио* – сорт тёмно-серого мрамора  
с синевой и прожилками

\* Монеты Папской области:

*Байокко* – 5 кваттрино

*Паоло* – 10 байокко

## ***Скудо – 100 байокко***

# ER DEPOSITO P'ER PADRE

`Na lastra de Carrara, lavorata,  
de sei parmi su cquattro, e ttutta un pezzo.  
`Na fasscia de sbardijjo impomisciata  
longa de ventisei, larga un'e mmezzo.

Duscento lettere e 'na crosce staccata  
for der pitaffio, co 'na riga immezzo,  
arte du' onc'e mmezza avantaggiata,  
a ttre bbajocchi l'una, urtimo prezzo.

Nove scudi la tavola de marmo:  
sei le lettere e la crosce; e lo sbardijjo  
quínisci e mmezzo, a ssei pavoli er parmo.

Sò ttrenta scudi e ccinquanta bbajocchi.  
Ecco la spesa c'ha impiegata er fijjo  
pe asciugasse le lagrime dall'occhi.

1837

# ГРОБНИЦА НЕРОНА

В истоке Виа Кассия, левей,  
три мили с Понтемолло к Вейинтано,  
есть белый... чёрный тусский мавзолей,  
*Р. Р.* надписан – «Ромул. Рем. – тирану».

Встарь, в Древнем Риме, булочник-плебей  
там схоронил синьора Мариано,  
того ядром пришибло; грамотей  
приписку сделал: склеп-де – капитана.

Быть может, прах взаправду подменён,  
и всё ж не шибко важная был птица,  
чтоб занимать настоль почётный схрон.

Эпитафист с Правительством – тупицы:  
ведь с сотворенья мира испокон  
все знают: то Неронова гробница.

*Виа Кассия* начиналась от *Понте-Молло* (Муллиев мост); на *Вейинтано* (дорога в этрусские Вейи) располагается т.н. «Гробница Нерона». Легенда возникла в средние века, на самом деле гробница является захоронением *Публия Вибия Мариана*, проконсула Сардинии (III

в.). Аббревиатура «Р.Р.» используется Белли в шутовском значении (означает что-то типа «Осторожно, стекло»)



Д. Орландини. Понте-Молло

# UN DEPOSITO

**Dove nasce la cassia, a mmanimanca,  
nò a ppontemollo, tre mmía piú llontano,  
ce sta ccome un casson de pietra bbianca  
o nnera, cor P. P. der posa-piano.**

**Lí, a Rromavecchia, ha dditto l'artebbianca,  
ce sotterronno un certo sor Mariano,  
che mmorze de 'na palla in una scianca  
a la guerra indov'era capitano.**

**Duncue, o cqui er morto è stato sbarattato;  
e allora me stordisco de raggione  
ch'er governo nun ciabbi arimediato.**

**O cchi ha scritto er pitaffio era un cojjone:  
perché, da sí cch'er monno s'è ccreato,  
questa è la sepportura de Nerone.**

**1831**



# ЖЕСТОКИЙ НЕРОН

В неронов век Нерон нероном был,  
вселён дух Калиостро был в Нерона:  
душа черней угля, кровь – сок паслёна,  
смесь сепии и сажевых чернил.

Волк, каннибал, монстр – Господа молил:  
«О Боже, сделай Мир твой населённый  
огромной головой, ко мне склонённой,  
чтоб топором я в миг её срубил».

Насиловал романок и буррино,  
зарезал мать и двух супруг-цариц,  
для христиан придумал гильотину.

Пожаром Рим пылал от Пьяцца Скъярра  
до Санта-Сáнторó... упавши ниц,  
маэстро пел в сутане под кифару.

*Буррино* – прозвище римского виллана  
(*Афраний Бурр* – префект претории,  
отказавшийся содействовать умерщвлению  
Октавии и Агриппины, и отравленный Нероном)

*Пьяцца ди Скъярра* – площадь со знаменитым  
Палаццо Скъяра делла Колонна в Триви

***Санта-Санторо* (Санкта-Санкторум) – папская  
капелла священных реликвий в южной  
части Рима**

# LA CRUDERTÀ DE NERONE

Nerone era un Nerone, anzi un Cajjostro;  
e ppe l'appunto se chiamò Nnerone  
pell'anima ppiú nnera der carbone,  
der zangue de le seppie, e dde l'inchiostro.

Quer lupo, quer caníbbolo, quer mostro  
era solito a ddì nnell'orazione:  
«Dio, fa' cche tutt'er Monno abbi un testone,  
pe ppoi ghijjottinallo a ggenio nostro».

Levò a fforza er butirro a li Romani,  
scannò la madre e ddu' mojje reggine,  
e ammazzò ttutti quanti li cristiani.

Poi bbruscìò Rroma da piazza de Ssciarrà  
sino a Ssanta-Santòro, e svenò arfine  
er maestro co ttutta la zzimarra.

1835



## А. Специ. Пьяцца ди Скьярра

# НАМ БЫ ТАК

*Нас кинули, Царица:* съор Григорий  
очередной готовит манифест:  
бумажки – деньги!.. в нужниках насест  
отныне не стульчак, а фальдисторий!

Розолио мы пúсать будем вскоре,  
на грудь повесят всем Мальтийский крест;  
штампуют боны, для отхожих мест,  
нам, отпрыскам Пасквино и Марфорьо!

Не спору, вещь хорошая купоны,  
довольны кредиторы: платишь в срок;  
такую мощь бы в яйца: метр погонный

бумаги в клетку, знай крути станок,  
что хошь печатай – тысячи, миллионы,  
хоть утирай салфетками сморчок.

\* *Григорий XVI* (1765 – 1846) – Папа с 1831 г.

\* «*Нас кинули, Царица*» – парафраз  
на реплику Осмиды «*Siam traditi, o Regina*»  
(«Нас предали, Царица») из знаменитого либретто  
1724 г. П. Метастазियो «Покинутая Дидона»,  
которое использовали

**Т. Альбинони, Г. Гендель, Дж. Паизиелло и др.**  
***Фальдисторий*** – складной стул, используемый  
при богослужениях

***Розолио*** – вид ликёра

***Паскуино и Марфорио*** – римские «говорящие»  
статуи

# CIAMANCHEREBBE QUEST'ANTRA

Semo fritti, o rreggina: er zor Grigorio  
vò arimette le scedole de carta:  
eppoi nun lo mannate a ffasse squarta  
co ttutto er zu' piviale e 'r fardistorio!

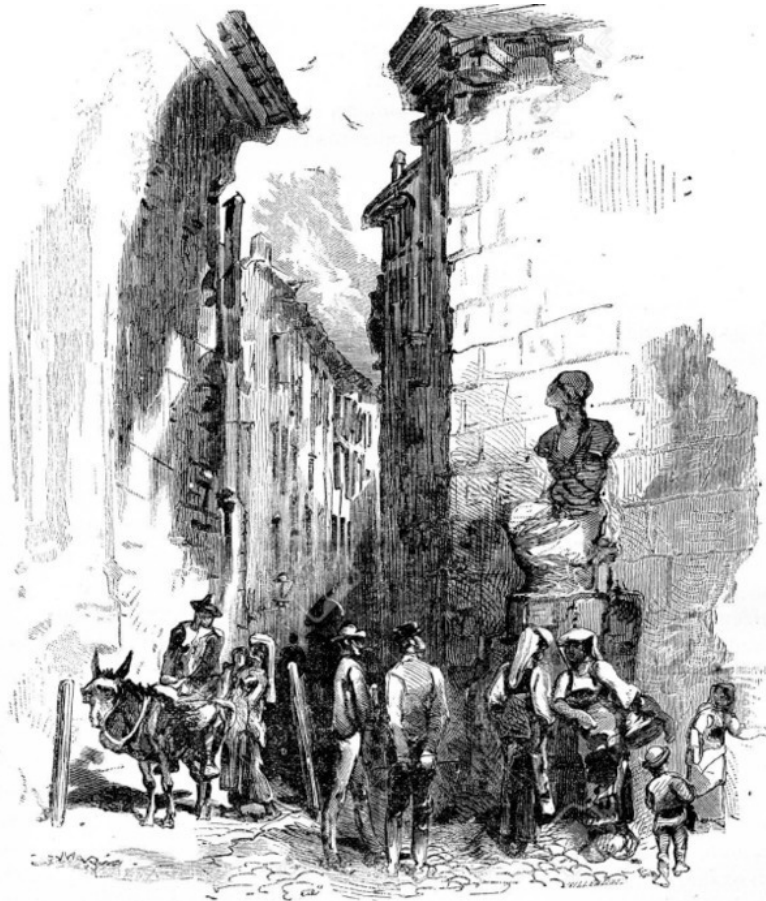
Si ha bbisogno de noi, pisscia risorio  
e cce fa ttutti cavajjer de Marta;  
ma un po' c'aridà ssú, vviè e cciaribbarta  
pe ffijji de Pasquino e de Marforio.

Eh a sta maggnerà cqui ttutti sò bboni  
a ppagà cchi ha d'avé, ssenza ch'aspetti:  
che bbella forza de li mi' cojjoni!

Una risma de carta a scaccoletti,  
e ecco le mijjara e li mijjoni  
pe sserví da quadrini e ffazzoletti.



Марфорио



Паскуино

# СВЯТЫЕ ЗАСТУПНИКИ

Монах из братства Саккони придёт —  
дай *джулио*, там праздник в воскресенье:  
у их святого завтра день рожденья,  
сунь в жопу Санто-Тото, для сирот.

Сан-Рокко – от чумы одно спасенье,  
не дашь Сант-Эмидио – твердь трясёт,  
спасёт Санта-Вивьяна от мигреней,  
ячмень Санта-Лючия рассосёт,

Сан-Бьяджо нам ангину исцелит,  
Сант-Аполлонья – флюс, Сант-Авеллино  
не угодишь, так дьявол пособит.

Голодного накормит Сан-Карлино,  
Святая Анна роды облегчит,  
мужьям святой радетель – Сан-Мартино.

*Джулио, карлино* – серебряные монеты  
*Братство де Саккони* – община при церкви Сан-  
Теодоро-аль-Палатино (Санта-Тото)

\* Святые защитники из римского  
мартиролога:

*Санто-Тото* – младенцев

*Сан-Рокко* – от чумы

*Сант-Эмидио* – от землетрясений

*Санта-Вивiana* – от эпилепсии и душевных  
болезней

*Санта-Лючия* – от глазных болезней

*Сан-Бьяджо* – от болезней горла

*Санта-Аполлония* – от зубной боли

*Сант-Андреа Авеллино* – от несчастных случаев

*Санта-Анна* – рожениц

\* *День Св. Мартина Турского* в шутку считается  
днём рогоносцев

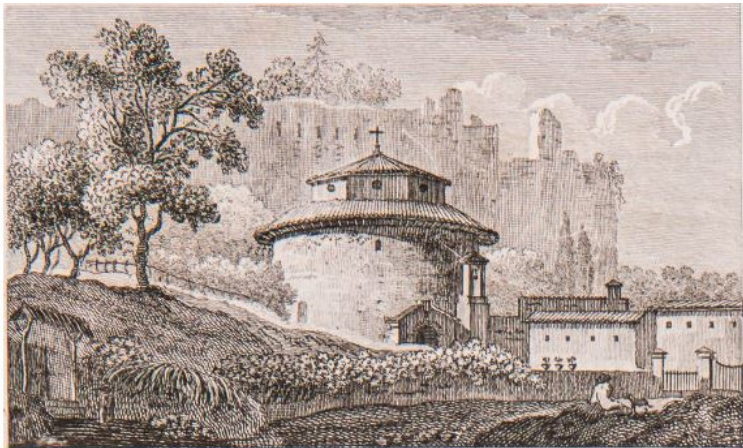
# LI SANTI GROSSI

**Quer zacconaccio indove ciariscoto  
er giulio pe mmi' soscerò la festa,  
nun za de santi che cce n'è una scesta  
che pponno dà in ner culo a Ssanto Toto.**

**San Rocco è pprotettore de la pesta:  
Sant'Emidio protegge er terramoto:  
Santa Bbibbiana sta ssopra la testa:  
Santa Luscìa sull'occhi. Eppoi te noto**

**pe la gola San Biascio, pe li denti  
Sant'Appollonia, e Ssant'Andrea Vellino  
pe cchi mmore, dio guardi, d'accidenti.**

**Pe li morti-de-fame San Carlino,  
Sant'Anna pe le donne partorienti,  
e ppe li maritati San Martino.**



TEMPIO DETTO DI ROMOLO IN OGGI CHIESA DI S. TEODORO

*Roma presso Domenico Pronti Incisore*

90.54

Д. Пронти. Сан-Теодоро-аль-Палатино (т. н. Храм Ромула)

# ДВА ЗАВЕТА

**«Ты, – говорю, – еврей, твердишь, Писанье на свой толкуя лад: Закон един для двух Заветов, пусть и разный чин, так отчего ж вы, брат, не христиане?»**

**«О Адонай! – в ответ Моше-раввин, — чтим беззаветно мы, съор Бастиани, Предвечного Отца, в Господней длани судьба родни, Ему послушен сын.**

**Есть завещанье, что ж, отец-то – жив, обязан сын оказывать почтенье, а не роптать: в завете крив курсив.**

**Христу отец – наш Вечный Отче, вдруг прознает Вездесущий в изумленье, что сын нам уготовил адский круг».**

# LI DU` TESTAMENTI

«Ecco», io disse ar giudio: «ssi ppiano piano vienghi a ddí cche li tu' commannamenti sò uguali in tutt'e ddua li testamenti, pe cche mmotivo nun te fai cristiano?»

«Badanài, nun zò bboni funnamènti», m'arispose Mosè: «nnoi, sor Bastiano, adoramo Iddio-padre, e 'r padre ha in mano li raggioni de tutti li parenti.

Sino ar giorno c'un padre nun è mmorto, bbe' cc'abbi fatto testamènto, er fijjo dipenne sempre, e, ssi cce ruga, ha ttorto.

Er vostro Jjesucristo ha er padre eterno: io dunque, mordivoi, me maravijjo che cce possi mannà ttutti a l'inferno».

1835

# ЧЕЛОВЕК

Стал человек вместилищем греха,  
а сколько крови пролито невинной!  
Обрезал Бог наш род, как пуповину:  
не пúсал, пот прошиб, постель суха,

перстами, мол, он вылепил мужчину —  
на загляденье плоть и потроха,  
свой дух вселил в Адама, дунув – «ха»,  
чтоб стал христианином буратино.

А тот и рад, обтряс весь райский сад,  
немедля написал тома историй,  
чтоб нам читать их сорок лет подряд.

Зловредным и полезным гадам вскоре  
придумал имена... так про салат  
узнали мы, что звать траву – цикорий.

\* Бытие, 2:20

# L'OMO

**Guarda che ccosa è ll'omo, e ssi è ppeccato  
de fà sparge a la guerra er zangu' umano!  
Dio, che ppô ffà 'ggni cosa da lontano  
e ppiscià a letto e ddí dd'avé ssudato,**

**pe ccreà l'Omo sc'impiegò le mano;  
e ddoppo avello bbene smaneggiato,  
je fesce hâh: e Adamo, pe cquer fiato,  
da un pupazzetto diventò un cristiano.**

**E aveva appena cominciato a vvive,  
che ggià ssapeva rescità l'istoria  
com'un de quarant'anni, e llêgge, e scrive.**

**E ssapeva chiamà ppuro a mmomoria  
tutte le bbestie bbone e le cattive  
come noi conoscemo la scioria.**

**1831**



# ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЁТСЯ

Едва Адам стал выше всех зверей,  
от важности раздулся, как с натуги.  
Ни здравствуй, ни прощай, все твари – слуги:  
подай, да поднеси, да поскорей.

Охота, травля, сёдла, гон, подпруги,  
фиесты, фейерверки в эмпирей,  
триумф под аркой: что ни день – трофей,  
фанфары, туалеты для супруги.

Терпи, коль быдло, вспышки фанаберий,  
служи, не рассусоливая зев, —  
смирились под пятой бедняжки звери.

На свинство глядя, Змей отполз в сторонку  
и ухмыльнулся, тихо прошипев:  
«Пора мне показать тебе, где тонко».

# CHI LA TIRA, LA STRAPPA

Fatto Adamo padron de l'animali,  
incominciò addrittura a arzà l'ariaccia.  
Nun zalutava, nun guardava in faccia...  
come fussino llà ttutti stivali.

Nun c'er'antro pe llui che ccan da caccia,  
caval da sella, scampagnate, ssciali,  
priscissione coll'archi trionfali,  
musiche, e ccianerie pe la mojjaccia.

E l'animali, a ttutte ste molestie,  
de la nescessità, ccome noi dimo,  
fascveno vertú, ppovere bbestie.

Nun ce fu cch'er Zerpente, che, vvedute  
tante tirannerie, disse p'er primo:  
«Mó vve bbuggero io, creste futtute».

1834



Лукас Кранах Ст.

# ОТМЕНА ГРЕХОПАДЕНИЯ

Назойливость простите, съор Аббат:  
не съел бы праотец Адам ту фигу,  
картофель и бобы спокон мотыга  
рыхлила б не глыбжей штыка лопат;

плодятся человеки, стар и млад —  
никто не мрёт; представим – вдруг интрига:  
начнёт махать кольтелло прощельга —  
дружка пырнёт, никто не виноват?

Так?! Нет грехопаденья – нет греха,  
глядишь, и не случилось бы Потопа,  
не сунь Адам шары свои в меха.

Допустим, будет мирно жить народ,  
куда тогда засунуть недотёпу,  
коль сдуру шею в пропасти свернёт.

# LO STATO D'INNOCENZA II

Dico, faccia de grazzia, sor Abbate:  
si er padr'Adamo nun maggnava er fico,  
e nnun ce fussi mó st'usaccio antico  
de fà tterra pe ccesci e ppe ppatate;

ciovè, cquanno le ggente che ssò nate  
nun morissino mai; de grazzia, dico,  
cosa succedería si cquarc'amico  
se pijjassi a ccazzotti o a ccortellate?

Come?! Ggnisuno peccherebbe?! eh ggiusto!  
Che bber libber'arbitrio da granelli  
si Adamo solo se cacciassi un gusto!

Bbe', llassamo er menà, llevamo er vizzio:  
me spiegghi duncue che ssaría de cuelli  
che cascassino ggiú dda un priscipizzio.

1833

# РЕЗУЛЬТАТ ОТМЕНЫ ГРЕХОПАДЕНИЯ

На свете смерти нет; лиха беда  
пускай ни с кем вовек не приключится,  
гнетут меня сомненья всё ж: поститься —  
неужто есть потребность и тогда?

Нужна ли, съор Аббат, сама еда:  
не ешь, объешься, можешь подавиться,  
грызи булыжник, хрумкай черепицей,  
пей яды – организму без вреда.

Коль можно обходиться без еды,  
на что нам хлеб, вино, свинина в тмине,  
благие разносолы и меды?

Случись такое – как Создатель ныне  
использовал бы узкие ходы,  
культурно выражаясь, в жозефине?

# LO STATO D'INNOSCENZA III

Si ppe cqualuncue bbuggera ggnisuno  
nun potessi in ner Monno morí mmai,  
me levi un antro dubbio, de che gguai  
saría pell'omo a stà ssempre a ddiggiuno.

Lei, sor Abbate, ha da capí cche oggnuno  
potrebbe maggnà ppoco, o ggnente, o assai,  
strozzà ppuro le pietre, e ccasomai  
bbeve er veleno senza danno arcuno.

E ccome cresscerebbe uno a ccroscetta?  
E a cche jje servirebbe er pane e 'r vino,  
e ttutta st'antra grasscia bbenedetta?

Ma cquer che ppreme è de sapé er distino  
che Iddio sciavessi dato a sta bbuscetta  
dereto, co lliscenza, ar perzichino.

1833

# ГОСПОДЬ И КАИН

«КА-ИН! где Авель?» – тщетно, нет ответа.  
«КА-ИН! где, Авель?!» – гром погожим днём.  
«Всем интересно – где он! Бродит где-то,  
я брату стражем стал, поводырём?» —

«Скажу тебе, мерзавец, плут отпетый,  
он для бобов отныне чернозём,  
удобрил землю – ты, своим ножом,  
а рядом ни меня, ни Параклета!

Изыди прочь, долой от божьих глаз:  
кругами будешь бегать по планете,  
будь проклят ты навеки тыщу раз!

Как обежишь с шипами на спине  
все улицы всех городов на свете,  
ступай, крестьянчик, плакать на Луне».

\* Народное поверье о «Плачущем Каине  
на Луне» известно

со времён Данте, у которого Каин –  
Олицетворение Луны («Caino e le spine»,  
Inferno, XX)

# ER ZIGGNORE E CCAINO

«CAINO! indov'è Abbele?». E cquello muto.  
«CAINO! indov'è Abbele?». Allora quello:  
«Sete curioso voi! chi ll'ha veduto?  
Che! ssò er pedante io de mi' fratello?»

«Te lo dirò ddunqu'io, bbaron futtuto:  
sta a ffà tterra pe ccesci: ecco indov'èllo.  
L'hai cuscinato tú ccor tu' cortello  
quann'io nun c'ero che jje dassi ajjuto.

Lèvemete davanti ar mi' cospetto:  
curre p'er grobbo quant'è llargo e ttonno,  
pozz'esse mille vorte mmaledetto!

E ddoppo avé ggirato a una a una  
tutte le strade e le scittà dder monno,  
va', ccristianaccio, a ppiaggne in de la luna».



Ок. 1400 г.

# **КАИН**

**Нет Каину, съор доктор, оправданья,**

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.